Э.А. Гейдарова
Бакинский государственный университет
Баку, Азербайджан

Древнерусские формы в русском островном говоре Азербайджана

Русский островной говор Азербайджана – это диалектный язык русских переселенцев, которые появились в Азербайджане в первой трети XIX века. Он сформировался из разных диалектов русского языка и в иноязычном окружении приобрел ряд общих черт, позволяющих представить его как одну из групп южно-великорусского наречия. Островным он называется потому, что не образует сплошного, компактного ареала и разбросан островками на территории Азербайджана.

Ф.П. Филин во введении к Словарю русских народных говоров пишет: «Для словаря имеют интерес и те русские говоры, которые находятся в иноязычном окружении, т.к. в таких говорах могут сохраняться особенности, утраченные или слабо отраженные в основном русском диалектном массиве» [6: 5]. Исходя из этого определенный интерес представляют и данные русского островного говора Азербайджана. Несмотря на то что изучение его начинается с 50-х годов XX века, весь собранный диалектный материал был систематизирован и опубликован в виде словаря только в 2005 году. Тем самым представилась возможность исследовать, в частности с исторической точки зрения, это нивелирующееся уникальное языковое явление.

Как известно, на протяжении многих столетий, вплоть до начала формирования нации, средством живого общения была диалектная речь, поэтому современные говоры наряду с памятниками письменности являются важным источником истории языка. Исследователи соотносят материал памятников письменности с данными современных говоров. Только в этом случае интерпретация письменных текстов в плане их соответствия живой разговорной речи авторов приобретает достоверный характер. Результаты анализа диалектной речи могут дать важный материал для объяснения диахронических процессов, которые невозможно проследить по памятникам письменности, так как не все черты живого разговорного языка прошлых эпох отражены в них, что связано с письменной традицией тех лет и характером жанров письменности.

В тех случаях, когда явления живого языка отражаются в памятниках письменности, их интерпретация часто требует обращения к фактам современных говоров. В этом плане актуальным представляется исследование лексики современных говоров в целях выявления древнерусских форм, утраченных литературным языком в процессе его развития.

Сопоставление данных Словаря древнерусского языка XI–XIV вв. и лексики русского островного говора Азербайджана привело к выявлению достаточно большого количества слов, не нашедших отражения в современном литературном языке: **али** (др.-рус. ***али***) – *или*; **батя** (др.-рус. ***батя***) – *отец*; **блазнить** (др.-рус. **блазнити**) – *соблазнять*; **блискать** (др.-рус. **блискати**) – *блестеть, сиять*; **блудница** (др.-рус. **блоудьница**) – *распутница*; **болесть** (др.-рус. **болесть**) – *болезнь*; **брехать** (др.-рус. **брехати**) – *лаять*; **вдарить** (др.-рус. **въдарити**) – *ударить*; **верея** (др.-рус. ***верея***) – *столб, на который навешивается створка ворот*; **вечерять** (др.-рус. ***вечеряти***) – *ужинать,* пировать; **взирать** (др.-рус. ***възирати***) – смотреть; **виноватить** (др.-рус. **виновати**) – *обвинять*; **возвернуться** (др.-рус. ***възвернутися***) – *возвратиться*; **возлюбить** (др.-рус. ***възлюбити***) – *полюбить*; **волна** (др.-рус. ***вълна***) – *шерстяной покров животных*; **всяко** (др.-рус. ***вьсяко***) – *всячески, всеми способами*; **выя** (др.-рус. ***выя***) – *шея*; **даве** (др.-рус. ***даве***) – *недавно*; **дивиться** (др.-рус. ***дивитися***) – *удивляться*; **запойца** (др.-рус. ***запоица***) – *запойный пьяница*; **зимусь** (др.-рус. ***зимоусь)*** – *зимой*; **зоря** (др.-рус. ***зоря***) – *заря*; **израсти** (др.-рус. ***израсти***) – *вырасти*; **коли** (др.-рус. ***коли***) – *когда*; **корец** (др.-рус. ***корьць)*** – *ковш*; **кошара** (др.-рус. ***кошара***) – *хлев, помещение для овец*; **куря** (др.-рус. ***коуря***) – *курица*; **мачать** (др.-рус. ***мачати***) – *макать*; **морда** (др.-рус. ***морда***) – *рыболовная снасть*; **морква** (др.-рус. ***морква***) – *морковь*; **муравель** (др.-рус. ***муравель***) – *муравей*; **набилки** (др.-рус. ***набилки***) – *деталь ткацкого станка, рама, в которую вставляется бердо*; **наволока** (др.-рус. ***наволока***) – *чехол, наволочка*; **неможно** (др.-рус. ***неможьно***) – *нельзя*; **николи** (др.-рус. ***николи***) – *никогда*; **ноне** (др.-рус. ***ноне***) – *ныне, теперь*; **огорожа** (др.-рус. ***огорожа***) – *ограда*; **окиснуть** (др.-рус. ***окиснути***) – *прокис-*

нуть; **окромя** (др.-рус. ***окромя***) – *кроме*; **округ** (др.-рус. ***округъ***) – *вокруг*; **опосля** (др.-рус. ***опосле***) – *потом, после*; **орало** (др.-рус. ***орало***) – *соха*; **особливо** (др.-рус. ***особливо***) – *особенно*; **отель** (др.-рус. ***оттеля***) – *оттуда*; **парунья** (др.-рус. ***парунья***) – *наседка*; **перст** (др.-рус. ***пьрстъ***) – *палец*; **свекры** (др.-рус. **свекры**) – *свекровь*; **середа** (др.-рус. ***середа***) – *среда*; **тамо** (др.-рус. ***тамо***) – *там, туда*; **швец** (др.-рус. ***шьвьць***) – *портной* и другие.

Интерес представляет слово **бджёла** (др.-рус. ***бъчела***) – *пчела*, которое возникло в результате прогрессивного озвончения согласного: ***бъчела*** → ***бчела*** → ***бджела***. Данная форма могла появиться только после падения редуцированных гласных, когда согласные **б** и **ч** оказались рядом. Как отмечал Л.Л. Касаткин, если русскому языку несвойственна прогрессивная ассимиляция, это говорит только о том, что в русском языке почти все фонетические явления, носящие характер ассимиляции, представлены регрессивной ассимиляцией. Но здесь не содержится указания на то, что в русском языке вообще не может возникнуть прогрессивная ассимиляция. Статистический критерий в данном случае может указать на степень вероятности события, но не может указать на возможность или невозможность этого события, тем более что в русских говорах имеет место не только регрессивная ассимиляция, но и прогрессивная. В частности, можно отметить прогрессивное ассимилятивное смягчение задненёбных согласных. Прогрессивное озвончение согласного **ч** оказалось возможным под влиянием азербайджанского языка, где имеется фонема **дж** < **с** >. Учитывая то, что носители русского говора в основном владеют азербайджанским языком, подобное изменение вполне могло развиться.

Как и в слове ***пчела***, которое во множественном числе имеет форму *пчёлы*, в исследуемом говоре произошло изменение **[е]** на **[о]**. Однако в русском литературном языке имел место переход **[е]** в **[о]** в позиции под ударением, в нашем же говоре отражена форма с **о (ё)** в безударной позиции: **бджёла**. Необходимо отметить, что данное слово зафиксировано только в с. Славянка Гядабяйского района Азербайджана, в остальных же селах употребляется литературная форма.

Некоторые формы, зафиксированные в русском островном говоре Азербайджана, появились после падения редуцированные гласных.

Всяцки (др.-рус. ***вьсячьскы***) – *всячески, по-всякому*. В этом слове были редуцированные в слабой позиции, так как они находились перед слогом с гласным полного образования. В эпоху падения редуцированных **ь** утрачивается и появляется форма *всячскы*. В результате стяжения согласных образуется форма *всяцкы*, дальнейшее смягчение заднеязычного привело к образованию формы: *всяцки*, т.е. ***вьсячьскы*** → ***всячскы*** → ***всяцкы*** → ***всяцки***.

Посалом (др.-рус. ***псаломъ*** и ***пъсаломъ***) – *псалом*. В старославянском языке в этом слове греческого происхождения между согласными **п** и **с** появился **ъ**, так как группа согласных **пс** нарушала принцип построения слога по восходящей звучности (считается, что смычные согласные более звучные, чем фрикативные). После утраты редуцированных в диалектах нередко происходила незакономерная вокализация слабых **ъ, ь** с целью разбить появившуюся группу согласных, что привело к появлению таких форм, как *посалом*.

Пошено (др.-рус. ***пьшено***) – *пшено*. Изменения в этом слове можно представить следующим образом:

1. В эпоху падения редуцированных гласных утрачивается **ь**.

2. Происходит отвердение шипящих и **ш** в слове становится твердым.

3. Под влиянием твердого **ш** ассимилятивно отвердевает **п**.

4. В некоторых диалектах русского языка происходит избавление от новых групп согласных, появившихся после утраты редуцированных, в частности образуется форма *пошено* вместо *пшено*.

Пошеница (др.-рус. ***пьшеница***) – *пшеница*. Слово образовано от ***пьшено*** (*пьшено* – этимологически ‘толчение’ от *пьхати* – толочь, пихать), поэтому изменения здесь произошли те же, что и в слове ***пьшено***.

Хде (др.-рус. ***къде***) – *где*. После падения редуцированных гласных в результате диссимиляции в говорах происходит изменение: ***къде*** → ***кде*** → ***где*** → ***хде***.

Хто (др.-рус. ***къто***) – *кто*. После утраты **ъ** в слове произошло расподобление новой группы согласных. Это явление носило диалектный характер: ***къто*** → ***кто*** → ***хто***.

В говоре зафиксирована уменьшительно-ласкательная форма **касаточка** – *ласточка*. В Словаре древнерусского языка XI–XIV вв. отмечено слово ***косатъка*** – вид птицы *(о ласточке?)*. Значение его остается неуточненным. Данные нашего говора позволяют подтвердить предположение авторов словаря, что речь идет именно о ласточке. К тому же эта форма употребляется во многих русских говорах и нашла отражение в Толковом словаре русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой.

В отдельных словах говора нашел отражение переход **[е]** в **[о]**: **вёдра** (др.-рус. ***ведро***) – *сухая, ясная погода*; **дебёлый** (др.-рус. ***дебелый***) – *толстый, здоровый*; **надёжа** (др.-рус. ***надежа***) – *надежда*; **одёжа** (др.-рус. ***одежа***) – *одежда*; **ожерёлок** (др.-рус. ***ожерелок***) – *воротник*.

В некоторых случаях произошла утрата многозначности. Если в древнерусском языке слово выражало несколько значений, то в исследуемом говоре за ним закрепилось только одно:

абы – *лишь бы, только бы* (др.-рус. ***абы*** – 1) чтобы, затем чтобы; 2) если бы, что если бы; 3) *лишь бы, только бы*, хотя бы);

благо – *добро* (др.-рус. ***благо*** – 1) *добро*; 2) богатство, изобилие);

вар – *кипяток* (др.-рус. ***варъ*** – 1) зной, жара; 2) *кипяток*);

вышний – *верхний* (др.-рус. ***вышний*** – 1) *расположенный выше какого-либо уровня*; 2) более значительный; 3) высший по степени проявления качества; божественный; 4) относящийся к царству небесному; 5) возвышенный, духовный; 6) предыдущий);

гладкий – *жирный*, *толстый*, *полный* (др.-рус. ***гладъкыи*** – 1) гладкий, ровный; 2) с гладкой поверхностью; 3) *тучный*, *упитанный*; 4) нежный, мягкий; легкий, приятный);

гостить – *угощать* (др.-рус. ***гостити*** – 1) ездить с целью торговли в чужие города; 2) *угощать*, оказывать гостеприимство);

жалиться – *жаловаться* (др.-рус. ***жалитися*** – 1) сожалеть, горевать; 2) *жаловаться*);

животный – *жизненный* (др.-рус. ***животьный*** – 1) прилагат. к *жизнь*, существование; 2) относящийся к животному);

зачинать – *начинать* (др.-рус. ***зачинати*** – 1) *начинать*; 2) давать начало жизни);

младость – *молодость* (др.-рус. ***младость*** – 1) младенчество; 2) *молодость*);

молитвенница – *женщина, читающая молитву во время праздников* (др.-рус. ***молитвьница*** – 1) *приносящая богу молитвы*; 2) место для молитв);

навыкнуть – *привыкнуть* (др.-рус. ***навыкнуть*** – 1) научиться; 2) постигнуть; 3) *привыкнуть*);

накладать – *накладывать* (др.-рус. ***накладати*** – 1) *накладывать*; 2) прикладывать; 3) возлагать, надевать на кого-либо; 4) грузить; 5) назначать);

наскрозь – *насквозь* (др.-рус. ***наскрозь*** – 1) *насквозь*, через всю толщу; 2) на всем протяжении чего-либо);

небогато – *немного* (др.-рус. ***небогато*** – 1) *небогато*; 2) немного);

обираться – *собираться* (др.-рус. ***обиратися*** – 1) *собираться*; 2) отниматься);

опростать – *освободить* от чего-либо, опустошить (о посуде, емкости) (др.-рус. ***опростати*** – 1) освободить кого-либо; 2) *освободить* от содержимого, очистить);

ослобонить – *освободить* (др.-рус. ***ослобонити*** – 1) *освободить*; 2) позволить, разрешить);

остерегать – *стеречь*, *охранять* (др.-рус. ***терегати*** – 1) *оберегать*, беречь; 2) соблюдать, выполнять что-либо; 3) предостерегать);

остуда – *ссора*, *охлаждение в отношениях* (др.-рус. ***остуда*** – 1) *охлаждение в отношениях*; 2) осуждение, унижение; 3) стыд, позор);

отсель, отселя – *отсюда* (др.-рус. **отсель, отселя** – 1) с этих пор, с этого времени; 2) из этого места, *отсюда*; 3) от этого).

Выявленные древнерусские формы можно разбить на 2 группы:

1. Слова, включенные в толковый словарь современного русского языка, но имеющие определенные стилистические пометы: *абы, али, батя, благо, благой, блудница брехать, брюхатая, вага, вар, варево, вдовица, вёдра, ведренный, вживе, взвар, взирать, виноватить, возлюбить, врата, всяко, выя, гладкий, дебелый, дивиться, дивный, животина, зазорный, коли, кошара, младость, мосол, мужик, мурашка, наволока, навыкнуть, народиться, небогато, недород, оголодать, одёжа, опамятоваться, опростать, орало, отсель, перст, хладный, швец* и др.

2. Слова, утраченные литературным языком и не нашедшие отражения в толковом словаре: *азям, анбар, ахан, безбоязно, бездомовный, белеза, беремя, берлог, блазнить, блискать, блевать, блудник, болесть, ботеть, вдарить, веред, верея, вёснусь, ветрец, вехотка, вечерять, вешняк, вишняк, вместях, возвернуться, волна, вскормленник, всяцки, вышний, гай, голуба, гостить, грохотать, даве, домовный, жагло, жаловаться, жало, жераток, животный, закладать, запойца, зачать, зачинать, зимусь, зоря, израсти, касаточка, корец, куря, мачать, могутный, молитвенница, морда, морква, морковать, морьцо, мочаг, мочливый, муравель, мурый, набилки, надёжа, наймать, накладать, наскрозь, натягать, научитель, невзапно, неможно, непогодь, николи, ноне, обжениться, обидливый, обираться, огорожа, одоньи, ожерелок, оздоровиться, окат, окиснуть, окромя, округ, оржаной, опосля, ослобонить, особливо, остерегать, остуда, отдарок, отпускивать, отель, панчехи, парунья, перевенчаться, передбанник, посалом, пошеница, пошено, свякры, середа, тамо, хде, хто* и др.

В результате проведенного исследования было выявлено около 200 древнерусских форм, сохранившихся и дошедших до наших дней в русском островном говоре Азербайджана.

Литература

1. Гулиева Л.Г., Мамедбейли Ф.А., Гейдарова Э.А., Керимова К.О. Словарь русского островного говора Азербайджана. Баку, 2005; 2-е доп. изд. Баку, 2006.
2. Касаткин Л.Л. Прогрессивное ассимилятивное смягчение задненёбных согласных в русских говорах. М., 1968.
3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 2005.
4. Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 1–4. М., 1988–1991.
5. Словарь русского языка XI–XVIII вв. Вып. 1–14. М., 1975–1988.
6. Филин Ф.П. Словарь русских народных говоров. М.–Л., 1965. Т. 1.